

ПУШКИНСКИЕ ЭПИГРАФЫ, I

*Спой мне песню, как синица
Тихо за морем жила...
“Зимний вечер”*

Почему, скажи, сестрица,
Не из божьего ковша,
А из нашего напиться
Захотела ты, душа?

Человеческое тело
Ненадежное жильё,
Ты влетела слишком смело
В сердце тесное мое.

Тело может истомиться,
Яду невзначай глотнуть,
И потянешься, как птица,
От меня в обратный путь.

Но когда ты отзывалась
На призывы бытия,
Непосильной мне казалась
Ноша бедная моя,-

[PUSHKINIAN EPIGRAPHS, I]

* * *

Tell me, please, my little maiden,
Why you wished to quench your thirst
Not from God-our-maker's ladle,
But at home, my soul, on Earth.

Dwelling-wise, the human body
Is a questionable place.
You were bold to nestle, birdie,
In my bosom's modest space.

Bodies may become exhausted,
Swallow poison by mistake,
And you will take off, my ghostess,
Back for your salvation's sake.

But each time when you attended
To a real-world affair,
Soul, your gravity transcended
My capacity to bear.

Может быть, и так случится,
Что, закончив перелет,
Будешь биться, биться, биться -
И не отомкнут ворот.

Пой о том, как ты земную
Боль, и соль, и желчь пила,
Как входила в плоть живую
Смертоносная игла,

Пой, бродяжка, пой, синица,
Для которой корма нет,
Пой, как саваном ложится
Снег на яблоневый цвет,

Как возвысилась пшеница,
Да побил пшеницу град...
Пой, хоть время прекратится,
Пой, на то ты и певица,
Пой, душа, тебя простят.

Пой, хоть время прекратится,
Пой, на то ты и певица,
Пой, бродяжка, пой, сестрица,
Пой, душа, тебя простят.

Maybe this can also happen:
After finishing your flight
You'll be knocking, banging, flapping,
But will not be let inside.

Sing, my soul, how you were made to
Drink travail, and bile, and ail,
How live flesh was penetrated
With a blunted lethal nail,

Sing, my wanderer, my awesome
Singing bird that has no claws,
Sing how snow on apple blossom
Slowly falls by winding cloths,

How the crops arose in spring, and
Were destroyed by hail in fall...
Sing – though time won't always linger,
Sing, my soul, you are a singer,
Sing, you won't be held at fault.

Sing – though time won't always linger,
Sing, my soul, you are a singer,
Sing in fall, and sing in spring, for
You will not be held at fault.